

ՆԱԽԱԳԾԻ
ԳԼԽԱՎՈՐ ԳՈՐԾԸՆԿԵՐ

Amundi acba

ASSET MANAGEMENT

Ձեր փորձառու գործընկերը

amundi-acba.am

Սեր և պատերազմ

Bookmark

Charles Aznavour

L'intégrale

Chansons

BOOKMARK

Շառլ Ազնավուր

Սեր և պատերազմ

Պոեզիա
Մաս 2

Թարգմանությունը ֆրանսերենից՝
Սամվել Գասպարյանի



ԵՐԵՎԱՆ
2022

Tu dors.....	136
Դու քնում ես	137
Alleluia !.....	142
Ալելուիա	143
L'amour c'est comme un jour.....	150
Սերը օրվա պես	151
Retiens la nuit.....	154
Սանձի՛ր գիշերը	155
Les Comédiens.....	160
Դերասանները	161
Les Petits Matins.....	164
Արշալույսները	165
Il faut saisir sa chance.....	170
Բախտը ձեռքից բաց չթողնել	171
Il faut savoir.....	174
Պիտի կարենալ	175
Que Dieu me garde.....	178
Աստված, եղի՛ր ինձ պահապան	179
T'es ma terre, mon pays.....	182
Դու իմ երկիրն ես, իմ հայրենիքն ես	183
Trousse chemise.....	188
Տրուս Շմիգ	189
Au clair de mon âme.....	192
Հոգուս լույսի ներքո	193
Bon Anniversaire.....	196
Բարի տարեդարձ	197
Demain.....	200
Վաղը	201

Donne tes seize ans.....	204
Ինձ նվիրիր քո տասնվեց տարիները.....	205
Et pourtant.....	208
Ա՛խ, սակայն.....	209
Il viendra ce jour.....	212
Այդ օրը կգա.....	213
Je t'attends.....	218
Քեզ եմ սպասում.....	219
La Mamma.....	222
Մաման.....	223
Notre amour renaîtra.....	228
Մեր սերը կրկին բողբոջներ կտա.....	229
L'Oiseleur.....	230
Թռչնորսը.....	231
Rentre chez toi et pleure.....	234
Տուն գնա ու լուռ արտասվիր.....	235
Si je devais mourir d'amour.....	236
Եթե պետք է սիրուց մեռնեմ.....	237
Si tu m'emportes.....	240
Եթե ինձ տանես.....	241
Trop tard.....	244
Ուշ է արդեն.....	245
Tu exagères.....	248
Չափազանցում ես.....	249
L'Ange que j'attendais.....	254
Հրեշտակը, որին սպասում էի.....	255
Au printemps tu reviendras.....	258
Այս գարնանը դու կվերադառնաս.....	259

Avec.....	262
Քո այդ...	263
Bonne Chance.....	266
Գնաս բարով	267
Chaque fois que j'aime.....	270
Ամեն անգամ, երբ սիրում եմ	271
Dors.....	274
Քնի՛ր	275
Douce.....	278
Անուշիկս	279
For me, formidable.....	282
Դու իմ հրաշք սքանչելի	283
Hier encore.....	286
Դեռ երեկ	287
J'ai besoin de ton amour.....	290
Ես քո սիրո կարիքն ունեմ	291
Je t'aimais tant.....	294
Ինչքա՛ն էի ես քեզ սիրում	295
Jolies mômes de mon quartier.....	298
Սիրունատես աղջնակներ իմ հին թաղի	299
Ne dis rien.....	302
Բառ մի՛ ասա	303
Ô toi ! La vie.....	306
Օ՛, կյանք, օ՛, կյանք	307
La plus belle pour aller danser.....	310
Ամենասիրուն կինն եմ լինելու	311
Que c'est triste Venise.....	314
Ի՛նչ տխուր է Վենետիկը	315

Qui ?.....	316
Ո՛վ	317
Si tu voulais m'aimer.....	322
Եթե դու ինձ սիրեիր	323
Toi et tes yeux d'enfant.....	326
Անմեղ մանկան քո աչքերով	327
Tu t'amuses.....	330
Զվարճանում ես	331
Tu veux.....	334
Դու ուզում ես	335
À ma fille.....	340
Խոսք աղջկա	341
La Bohème.....	344
Լա Բոհեմ	345
C'est fini.....	350
Սերը մահացավ	351
Les Filles d'aujourd'hui.....	354
Ասք այսօրվա աղջիկների մասին	355
Il te suffisait que je t'aime.....	364
Գոհ էիր միայն, որ քեզ սիրում եմ	365
Je ne crois pas.....	368
Չեմ հավատում	369
Je te réchaufferai.....	374
Քեզ կտաքացնեմ	375
Le monde est sous nos pas.....	378
Աշխարհն է փռված մեր ոտքերի տակ	379

Plus rien.....	382
Այլևս ոչինչ	383
Reste.....	386
Մնա	387
Le Temps.....	390
Ժամանակը	391
Et moi dans mon coin.....	396
Իսկ ես իմ անկյունում	397
Je l'aimerai toujours.....	402
Հավերժ կսիրեմ նրան	403
Je reviendrai de loin.....	406
Հետ կդառնամ հեռուներից	407
Ma Mie.....	410
Դու իմ սերն ես	411
Paris au mois d'août.....	414
Փարիզը օգոստոս ամսին	415
Pour essayer de faire une chanson.....	418
Փորձում եմ նոր երգ հորինել	419
Quand j'en aurai assez.....	422
Երբ ես այլևս...	423
Rupture.....	428
Բաժանում	429
S'il y avait une autre toi.....	434
Եթե քեզ նման ուրիշ «դու» լիներ	435
Sur le chemin du retour.....	438
Տունդարձի ճամփան	439

Les Bons Moments.....	442
Սքանչելի ակնթարթներ	443
Caroline.....	446
Կարողին	447
Celui que j'aime.....	450
Նա, ում սիրում եմ	451
Éteins la lumière.....	456
Լոյսը հանգցրու	457
Yerushalaim.....	462
Երուսաղեմ	463
Au voleur!.....	466
Բռնեցե՛ք գողին	467
Le Cabotin.....	472
Թափառաշրջիկ դերասանը	473
Emmenez-moi.....	478
Տարեք ինձ, տարեք	479
Tout s'en va.....	484
Ամեն ինչ էլ անց է կենում	485
L'Amour.....	490
Սերը	491
Comme l'eau, le feu, le vent.....	494
Ինչպես կրակը, ջուրը և քամին	495
Désormais.....	498
Այսուհետև	499
Les Faux.....	502
Կեղծ բաներ	503

Je n'oublierai jamais.....	506
Երբեք, երբեք չեմ մոռանա	507
Les Jours heureux.....	514
Երջանիկ օրեր	515
Marie l'orpheline.....	520
Որբացած Մարիամ	521
Quand et puis pourquoi.....	526
Ե՞րբ էր և ինչո՞ւ	527
Ma Vie, ô ma vie !	530
Իմ կյանքը, ա՛խ, իմ կյանքը	531
Parce que tu crois.....	534
Քանի որ դու հավատում ես	535
Comme des roses	540
Վարդերի նման	541
L'Instant présent.....	544
Ներկա պահը	545
J'ai vécu.....	550
Կյանքս ապրեցի	551
Je ne veux plus parler d'amour.....	556
Էլ չեմ ուզում խոսել սիրուց	557
Ma Façon de t'aimer.....	560
Քեզ սիրելու իմ ձևերը	561
Mourir d'aimer.....	564
Մեռնել սիրելով	565

Բովանդակություն

Պոեզիա	17
L'Émigrant.....	18
Վտարանդին	19
Je te donnerai.....	22
Քեզ կնվիրեմ	23
Pour faire une jam	26
Նվագում ենք ջազ	27
Si je n'avais plus.....	32
Եթե ինձ մնար	33
L'Amour et la Guerre	36
Սեր և պատերազմ	37
Je ne peux pas rentrer chez moi.....	38
Ես չեմ կարող մտնել իմ տուն	39
J'en déduis que je t'aime	44
Եզրակացնում եմ, որ քեզ սիրում եմ	45
Parce que.....	48
Քանի որ	49
Tu étais trop jolie.....	52
Ի՞նչ սիրուն էիր	53
Tu n'as plus.....	56
Դու արդեն չունես	57
Ce Jour tant attendu	62
Այդ օրը երկար սպասված	63

Comme le feu.....	66
Կրակի նման	67
Les Deux Guitares.....	70
Երկու կիթառ	71
Je m’voyais déjà.....	76
Ինձ տեսնում էի արդեն	77
Mon amour protège-moi.....	82
Սե՛ր իմ, դու ինձ պաշտպանիր	83
Quand tu vas revenir.....	86
Երբ վերադառնաս	87
T’as perdu ton temps.....	92
Կյանքդ զուր անցավ	93
Tu t’laisses aller.....	98
Չափդ լրիվ կորցրել ես	99
Comme des étrangers.....	104
Ինչպես օտարներ	105
J’ai perdu la tête.....	108
Վա՛յ, գլուխս կորցրել եմ	109
Jean Lou.....	114
Փան Լու	115
La Marche des anges.....	118
Հրեշտակների երթ	119
Non je n’ai rien oublié.....	122
Ոչ, ես ոչինչ չեմ մոռացել	123
Quand tu m’embrasses.....	126
Երբ համբուրում ես ինձ	127
Tu dances, tu dances.....	132
Դու պարում ես ու պարում ես	133

ՀՏԴ 821.133.1-1Ազնավուր
ԳՄԴ 84(4Ֆր)-5
Ա 250

Ազնավուր Շառլ
Ա 250 Սեր և պատերազմ / Շ. Ազնավուր; Թարգմանությունը ֆրանսերենից՝
Ս. Գասպարյանի.- Եր.: Newmag, 2022.
Մաս 2.- 572 էջ:

1940-2010 թթ. ստեղծած 500 երգերի տեքստերի ժողովածուի 2-րդ մասում 118 երգ-բանաստեղծություն է: Կիրք, բոհեմյան կյանք, ներկա պահ, մեռնող սեր, կարեկցանք ու նուրբ հումոր՝ «Լա Բոհեմից» մինչև «Պիտի կարենալ», «Երկու կիթառից» մինչև «Ինչ տխուր է Վենետիկը», «Ինձ տեսնում էի արդեն» ու «Դեռ երեկ»:

Շանսոնյեն գրեթե երբեք չի առանձնացրել իր որևէ երգ, բայց գրքում իր ամենասիրելի երգերի կողքին դրել է սրտի նշան, որպեսզի դրանով երկխոսության մեջ մտնի ընթերցողի հետ՝ նրանց ստիպելով փոքր-ինչ երկար մտորել առեղծվածային բառերի խրթին աշխարհում: Գիրքը երկլեզու է. հայերենի կողքին ֆրանսերեն բնագիրն է:

ՀՏԴ 821.133.1-1Ազնավուր
ԳՄԴ 84(4Ֆր)-5

ISBN 978-9939-884-70-7

Charles Aznavour. L'intégrale © Don Quichotte Editions, une marque des Editions du Seuil, 2010

Շառլ Ազնավուր «Սեր և պատերազմ» Պոեզիա [Մաս 2] © «Նյու Մեգ» ՍՊԸ, 2022
Այս գրքի հայերեն թարգմանության և հրատարակության իրավունքները պատկանում են «Նյու Մեգ» ՍՊԸ-ին: